

# TRANSFORMATOR

Gedächtnis- & Transformationsraum  
spominski & transformacijski prostor



In Teilbereichen ein EU-Leader Projekt der Gemeinde  
Eisenkappel-Vellach / Železna Kapla-Bela in  
Kooperation mit Verein / društvo a-ZONE

Na nekaterih področjih projekt EU Leader občine  
Železna Kapla-Bela v sodelovanju  
z društvom a-ZONE

ERÖFFNUNG / OTVORITEV

# TRANSFORMATOR

---

Ritterburg / Pri Boštiju  
Bad Eisenkappel / Železna Kapla

---

**29.05.2026**

um/ob 18:00

**Ausstellungsdauer / trajanje razstave  
bis/do 17. Oktober / oktobra**

---



## Öffnungszeiten / odpiralni časi

Mi - Fr / sr. - pet. 16:00 – 19:00

Sa - So/ sob. - ned. 10:00 – 12:30



oder nach telefonischer Vereinbarung unter  
ali po dogovoru po telefonu na številki

**+43 (0)699 10717634**

---



**transformator-raum.at**

## Initiative TRANSFORMATOR

*„Nur wer die Vergangenheit kennt, kann die Gegenwart verstehen und die Zukunft gestalten.“*

- August Bebel / dt. Politiker und Publizist

Die Initiative TRANSFORMATOR folgt den Inhalten der UNESCO Definition des kulturellen Erbes, das sich als Vermächtnis der Vergangenheit oder auch als Gedächtnis einer Region definiert. Als Quelle des Lebens und der Erinnerung soll dieses Gedächtnis samt seinen aktuellen Transformationsprozessen dokumentiert und auf die kommenden Generationen übertragen werden.

Auf der Grundlage des gegenwärtig entwickelten Prototyps TRANSFORMATOR, erhält die Gemeinde unter anderem eine von Bürger:innen mitgestaltete Chronik; den vielen Kur-, Wander-, Rad-, Kletter- und Bildungsgästen wird eine digitale Informationsplattform zur Verfügung gestellt, die die Besonderheiten, den Alltag und den historischen Hintergrund der Region erschließt, und die Bildungseinrichtungen des Landes Kärnten sind eingeladen, einen Lern- und Bildungsort im zweisprachig geprägten Lebensraum Südkärnten zu entdecken.

## Pobuda TRANSFORMATOR

*„Samo tisti, ki pozna preteklost, lahko razume sedanost in oblikuje prihodnost.“*

- August Bebel / nemški politik in publicist

Pobuda TRANSFORMATOR sledi vsebinski UNESCO definiciji o kulturni dediščini, ki se označuje kot zapuščina oziroma spomin na regijo v kateri živimo. Kot vir življenja se naj ta spomin skupaj z njegovimi trenutnimi procesi preoblikovanja dokumentira in pri naša na prihodnje generacije.

Na podlagi trenutno razvitega prototipa TRANSFORMATOR občina med drugim dobi kroniko, ki jo sooblikujejo tudi občani. Številnim gostom, ki prihajajo na zdraviliške, pohodniške, kolesarske, plezalne in izobraževalne programe, je na voljo digitalna informacijska platforma, ki razkriva posebnosti, vsakdanje življenje in zgodovinsko ozadje regije. Izobraževalne ustanove dežele Koroške pa so vabljene, da odkrijejo kraj za učenje in izobraževanje v dvojezičnem okolju Južne Koroške.

PROGRAM(M)  
**TRANSFORMATOR**

---

*29. Mai – 18:00*

**Eröffnung/otvoritev TRANSFORMATOR**

Bgm./žup. Lisa Lobnik, Reinhard Braun, Jürgen Lamprecht,  
Gabrielle Brunner & Zdravko Haderlap  
gesanglich-musikalische Umrahmung / pevsko-glasbeni okvir:  
Florentina Hitz-Uneg & Freddy Jammer

**Tischgespräche unterm Holz-Tram**  
**Pogovori pod lesenim stropom**

---

*14. Juni - 11:00*

**Topothek-Frühshoppen – Gasthauskultur einst / Veselo jutro**

Ferdinand Bevc, Andreas Jerlich & Jürgen Lamprecht

*25. Juni - 18:00*

**Museum Peršman stellt sich vor / Muzej Peršman se predstavlja**

Simon Urban & Markus Gönitzer

*02. Juli - 18:00*

**Transformator-Perspektiven/izgledi**

Gemeinde-Werkstatt mit Gemeinderat, Vertretern des Landes Kärnten  
& Region sowie Vereinen / Delavnica občine z občinskim svetom,  
predstavniki dežele Koroške in regije ter z društvi

*15. Juli - 18:00*

**Površnost ali globina / Oberflächlichkeit oder Tiefe**

Katja & Willi Ošina / SPD Zarja

*05. August - 18:00*

**Odtisi / Abdrücke**

Willi Ošina / društvo Lepenska šola - Verein Lepener Schule

*03. September - 18:00*

**Endstation Coppl / Končna postaja Kapla**

Sibylle von Halem & Gregor Pokorny

*24. September - 18:00*

**Sammelleidenschaft / Strast zbiranja**

Bedi & Ferid Böhm-Besim / Tomi Ošina

*01. Oktober - 18:00*

**Vir Bela / Quelle Bela**

Galerie Vorspann / Galerija Vprega, Susanne Kubelka & Dirk Schilling



# Ausstellungen im blauen Gewölbe Razstave pod velbom

---

*29. Mai – 07. Juni*

**Literarisch wandern / Literarni pohod**

Verein / društvo a-ZONE

*29. Mai – 17. Oktober*

**“Elli Riehl” Puppen / lutke**

Anna Kuchar

*10. Juni – 21. Juni*

**Gasthauskultur einst / Kultura gostiln v preteklosti**

Topothek Eisenkappel-Vellach / Železna Kapla-Bela

*25. Juni – 12. Juli*

**Wir alle sind Peršman / Mi vsi smo Peršman**

Verein / društvo Peršman

*09. Juli - 17. Oktober*

**Eisenkappel unterirdisch – Was kommt zu Tage?**

**Podzemna Kapla - Kaj bo prišlo na dan?**

Verein / društvo a-ZONE & alien productions

*15. Juli - 02. August*

**Dolgi dih zgodovine / Der lange Atem der Geschichte**

Andrej Blatnik & knjižnica / slow. Bücherei SPD Zarja

*05. - 30. August*

**Odtis / Abdruck**

Društvo Lepenska šola / Verein Lepener Schule

*03. - 20. September*

**Endstation Coppl / Končna stanica**

Sibylle von Halem & Gregor Pokorny

*23. - 27. September*

**Kult-Objekte / Kult objekti**

Bedi & Ferid Böhm-Besim, Tomi Ošina

*01. - 17. Oktober*

**Vir Bela / Quelle Bela**

Galerie Vorspann / Galerija Vprega, Susanne Kubelka & Dirk Schilling

TEAM / TIM

# TRANSFORMATOR

---

**Idee & Konzeption / ideja & zasnova**

Herwig Turk & Zdravko Haderlap

**Recherchen, Kontext, Website / raziskave,  
konteksti, spletna stran**

Reinhard Braun

**Recherche- & Projektteam / raziskovalna &  
projektna skupina**

Klaus Amann, Ferdinand Bevc, Gabriele Brunner,  
Marika Haderlap, Anna Kneß, Franc Sadolšek

**Digital Solutions, Grafik & Druck / grafika & tisk**

Jürgen Lamprecht

**Vermittlungskonzept / posredovalni koncept**

Gabriele Brunner & Johanna Steindl

**Presse, Social Media / mediji, socialna omrežja**

Anna Kneß

**Video**

Anna Kneß, Herwig Turk, Clemens Thurn-Valsassina, Manuel  
Pachinger & Zdravko Haderlap

**Kunstinstallation: Wandzeitung »Aus allen Gräben ...«  
umetniška inštalacija: »Iz vseh grabnov ...«**

Reinhard Braun, Nicole Six & Paul Petritsch

**Technische Einrichtung / tehnična oprema**

Alexander Lomšek, Tomi Ošina & Jürgen Lamprecht

**Projektassistenz / asistent projekta**

Gottfried Podgoršek

**Projektleitung / vodenje projekta**

Zdravko Haderlap

**Kooperationspartner Gemeinde  
sodelujoči partner občina**

Bgm./žup. Lisa Lobnik & AL/D. Christian Sadolschek

**EU-Leader Koordination / EU-Leader koordinacija**

Silvia Forlati – SHARE ARCHITECTS

**Pilot-Partner / pilotni partnerji**

Društvo/Verein Lepenska šola - Literarni razred /  
Literaturklasse

Društvo/Verein Peršman

Verein/društvo a-ZONE

Topothek Eisenkappel-Vellach / Železna Kapla-Bela  
SPD Zarja (Slowenischer Kulturverein)

Verein Kino Kreativ: Galerie Vorspann/Galerija Vprega

Bedi & Ferid Böhm-Besim / Tomi Ošina

Sibylle von Halem & Gregor Pokorny

Susanne Kubelka & Dirk Schilling

**Dank an / zahvala**

Michael & Paul Dolinšek vlg. Keber,

Franc Haderlap vlg. Kovač,

Hans Kogoj vlg. Riepl/Tschemer,

Eva Kuchar,

Hans Moritz,

Ingo Nečemer vlg. Rastočnik,

Martina & Michael Piskernik vlg. Podobnik,

Marta Polanšek,

Peter Stern vlg. Brčk,

Zalika & Valentin Smrtnik,

Desiré Oberhofer vlg. Auprich,

ORF Multimediales Archiv,

Miha Dolinšek / ORF Volksgruppen,

Brigitte Ortner & Kurt Langbein / Langbein & Partner,

Regina Picker & Robert Puteanu / Performance Brunch,

Robert Schabus



Wir bedanken uns bei allen Projekt- und Pilotpartnern sowie Förderern & Sponsoren. / Zahvaljujemo se vsem projektnim in pilotnim partnerjem ter podpornikom in sponzorjem.

Mit Unterstützung von Bund, Land und Europäischer Union

 Bundesministerium  
Land- und Forstwirtschaft,  
Klima- und Umweltschutz,  
Regionen und Wasserwirtschaft

**WIR leben Land**  
Gemeinsame Agrarpolitik Österreich

LAND  KÄRNTEN




LAND  KÄRNTEN

**Volksgruppenbüro**  
Biro za narodno skupnost

LAND  KÄRNTEN

**Kultur**

 Bundesministerium  
Wohnen, Kunst, Kultur,  
Medien und Sport



Marktgemeinde Eisenkappel-Vellach  
Tržna občina Železna Kapla-Bela



**graben//LANDSCHAFT//lesen**  
**kopati//GRAPO//brati**

IMPRESSUM

Verein / društvo a-ZONE

ZVR-Nr: 1307122577

Für den Inhalt verantwortlich:

Reinhard Braun & Zdravko Haderlap

Lepena 19, A-9135 Bad Eisenkappel/Železna Kapla

[www.haderlap.at](http://www.haderlap.at)

